

E10 - NO SWEET WITHOUT SWEAT

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Kazuki

Keep it up, Miri!

[00:16] Kazuki

Goal!

[00:18] Kazuki

Awesome work, Miri! It's a new record!

[00:23] Miri

Hooray!

[00:25] Kazuki

You'll win that field day race for sure.

[00:29] Miri

Yeah!

[00:31] Rei

Well done.

[00:31] Kazuki

C'mon, man, show a little more enthusiasm!

[00:34] Kazuki

You saw how hard Miri was practicing, right?

[00:38] Rei

It's not like I'm the one running.

[00:40] Kazuki

Have a heart!

[00:41] Kazuki

It's our job to advise her and get excited on her behalf.

[00:48] Rei

Swift running requires efficient training of the muscoli trunci

[00:51] Rei

of the hip joint and of the hamstrings.

[00:53] Miri

Ham...?

[00:54] Rei

The posterior muscle groups beginning with the femorals can be amplified with squats—

[00:57] Kazuki

Yeah, forget it.

[00:59] Miri

I wanna practice more!

[01:01] Kazuki

You sure you're not overdoing it?

[01:04] Miri

I gotta get that gold medal!

[01:07] Kazuki

That's the spirit, Miri!

[01:10] Kazuki

C'mon, cheer her on with me!

[01:14] Miri

I'm starting now, Papa!

[01:17] Kazuki

Okay, on your mark!

[01:20] Kazuki

Get set!

[01:21] Kazuki

Start!

SIGN Yadorigi

Coffee • Light Meals

[01:27] Kyutaro

Field day?

[01:28] Rei

It's this Sunday.

[01:30] Kazuki

We were practicing for the race together.

[01:33] Miri

I ran so much!

[01:36] Kazuki

You've got grit, just like me!

[01:39] Rei

Just like *who*?

[01:41] Kazuki

Like *me*!

[01:43] Kazuki

Quit glaring at me like that.

[01:45] Kyutaro

Never thought I'd see you two going along with a kids' event.

[01:49] Kazuki

Come watch her, Kyu-chan!

[01:52] Kyutaro

I'm afraid I can't.

[01:54] Miri

Papas can take lots of pictures, then!

[01:57] Miri

I want Kyu-chan to see!

[02:00] Kazuki

Yeah, smart thinking!

[02:01] Kazuki

How many should we take?

[02:02] Miri

Um...

[02:04] Miri

A hundred!

[02:05] Kazuki

So many!

[02:06] OP

Hey, I want to love, is this true love?

[02:09] OP

Is just wanting to be loved insincere?

[02:13] OP

What should I do?

[02:15] OP

Oh, what should I do?

[02:21] OP

As usual, the whole city

[02:24] OP

Is madly in love and excited

[02:28] OP

Extras like me just go home

[02:31] OP

But I'm not sulking at all

[02:34] OP

"And then you appeared suddenly

[02:38] OP

*As though you were ripping
through those days*

[02:42] OP

With your smile that leaves me numb

[02:45] OP

You shattered my heart

[02:51] OP

Hey, I want to love, is this true love?

[02:55] OP

Is just wanting to be loved insincere?

[02:58] OP

What should I do?

[03:00] OP

Oh, what should I do?

[03:03] OP

How the heck should I know?

[03:05] OP

I don't know what's going on in your head

[03:09] OP

But it's not fair that you're so friendly

[03:13] OP

*Once again, I'm being
swallowed up by your rhythm*

[03:19] OP

*There you go, you've got me
wrapped around your finger again*

[03:30] OP

*There you go, you've got me
wrapped around your finger again*

SIGN Aozora Daycare

SIGN Miri's Field Day

[04:19] Rei

I'm back.

[04:19] Kazuki

Hey, back alrea—

[04:22] Kazuki

The hell happened to your face?!

[04:24] Rei

The mission went flawlessly.

[04:25] Kazuki

We'll see about that!

[04:27] Kazuki

The other moms told me the fight over
spots can get pretty cutthroat.

[04:30] Rei

I've done what's necessary.

[04:32] Rei

Amateurs will be kept away.

[04:34] Kazuki

What the hell did he do?

[04:37] Kazuki

Uh-oh, better hurry!

[04:40] Rei

Can I help?

[04:45] Rei

I mean, I can make rice balls—

[04:47] Kazuki

No fever, huh?

[04:49] Kazuki

What's wrong, Rei? Have you finally snapped?

[04:50] Kazuki

Did you get food poisoning somewhere?!

[04:52] Rei

I feel pretty normal.

[04:58] Kazuki

Oh, to think this day would come!

[05:03] Rei

Calm down.

[05:04] Kazuki

It used to be you couldn't even
make cup ramen for yourself.

[05:09] Kazuki

But now, to help Miri...

[05:13] Rei

You think Miri will like it?

[05:15] Kazuki

Damn right she will!

[05:16] Kazuki

"Papa Rei made them!"

[05:18] Kazuki

She'll be over the moon, man!

[05:21] Rei

What do you do at a field day?

[05:26] Rei

I've never been to one.

[05:27] Kazuki

Oh, that?

[05:29] Kazuki

I've never really been either, so I dunno.

[05:32] Kazuki

I guess we watch the kids
run around, take pictures,

[05:36] Kazuki

and cheer 'em on as loud as we can?

[05:37] Kazuki

That probably covers it.

[05:39] Rei

As loud as we can...

[05:41] Miri

Morning!

[05:44] Miri

It all looks tasty!

[05:46] Kazuki

Yeah, I made all your faves!

[05:49] Kazuki

You can bank on this being one great lunch!

[05:53] Kazuki

And if you can believe it,
Rei's making rice balls!

[05:57] Miri

Papa Rei's rice balls?!

[06:00] Kazuki

We'll get you running on all cylinders!

[06:02] Kazuki

You'll win a gold medal for sure!

[06:04] Miri

Hooray!

SIGN Aozora Daycare

SIGN Field Day

[06:08] Mob Kid

Morning, Teacher.

[06:10] Daycare Teacher 2

Yes, good morning!

[06:11] Mob Mother

Good morning!

[06:14] Kazuki

All right, Miri.

[06:15] Kazuki

We're heading off to watch
you from the sidelines, okay?

[06:19] Miri

Okay!

[06:21] Miri

Good morning!

[06:22] Hinata

Morning, Miri-chan!

[06:24] Miri

Are you excited too?

[06:25] Kotori

I don't wanna race.

[06:27] Miri

We'll all race hard together!

[06:30] Kazuki

Okay, let's make our move.

[06:36] Kazuki

Where's the spot you grabbed us?

[06:39] Rei

Over there.

[06:45] Rei

My measures seem to have proved effective.

[06:47] Kazuki

They probably thought some
crazy person set that up.

[06:52] Guardians

Okay, I got a great shot...

[06:54] Rei

Incredible. There are so many cameras...

[06:57] Kazuki

But can they beat this?!

[07:03] Kazuki

Well? We take first prize, right?

[07:05] Rei

In *what*, exactly?

[07:07] Hinata's Mama

Morning, Papa Kazuki!

[07:09] Kotori's Mama

Oh, good morning!

[07:10] Kazuki

Morning, all!

[07:12] Hinata's Mama

Goodness, you brought so much!

[07:14] Kotori's Mama

Papa Kazuki, did you make
an amazing lunch today?

[07:18] Kazuki

Was it that obvious?

[07:19] Kazuki

I've been all-in since this morning!

[07:21] Hinata's Mama

Aren't you grateful for
the wonderful weather?

[07:24] Kotori's Mama

My little Kotori made ten
rain charms yesterday!

[07:28] Kazuki

Oh, how darling!

[07:30] Rei

You really are at home with the moms.

[07:32] Kazuki

We drop our kids off every day,
so we get to know each other!

[07:35] Kazuki

Wanna know something cool?

[07:36] Kazuki

They say all the moms
crush on the two of us.

[07:39] Hinata's Mama

That's right! You're very
popular as well, Papa Rei.

[07:43] Kotori's Mama

That's right! "Don't you love a
man with a dark side?" they say.

[07:46] Hinata's Mama

"He's got that cool hitman look!"

"So mysterious!" they say.

[07:51] Kazuki

Wh-What a funny thing to say, right, Rei?

[07:54] Kotori's Mama

But I heard Papa Rei was
actually a comedian! Right?

[07:57] Hinata's Mama

No, no!

[07:58] Hinata's Mama

Papa Kazuki is the comedian,
and Papa Rei is the oil baron.

[08:01] Kazuki

W-Well who gives a damn?!

[08:03] Hinata's Mama

So fast with a quip!

[08:04] Kotori's Mama

Just like a comedian!

[08:05] Kazuki

Knock off that talk!

[08:06] Hinata's Mama

So cool!

[08:07] Anna

Item one on our program:
the opening ceremony!

[08:10] Anna

Our energetic students will hold
a procession onto the field!

[08:16] Kazuki

Hey, here she comes!

[08:18] Anna

We'll start with the junior class!

SIGN Aozora Daycare

[08:21] Anna

One, two! One, two!

[08:24] Anna

Show us that energy!

[08:28] Kazuki

I gotta get in there!

[08:30] Anna

Now the senior classes!

[08:34] Kazuki

Miri! Look here!

[08:36] Kazuki

The double peace sign!
Great choice, Miri-chan!

[08:40] Kazuki

Awesome! Lookin' great!

[08:42] Kazuki

Love it!

[08:43] Hinata's Mama

Papa Kazuki's something else.

[08:45] Kotori's Mama

He's so stricken with Miri-chan!

[08:48] Rei

Is that how we're supposed to act?

SIGN Aozora Daycare

[08:52] Director

We will now commence the
Aozora Daycare Field Day.

[08:56] Director

Daycare representative, Unasaka Miri-chan.

[08:59] Director

Would you come up here and
deliver the greeting?

[09:02] Hinata

Good luck, Miri-chan!

[09:03] Miri

Thanks!

SIGN Aid

SIGN Announcer

[09:09] Director

Here you are.

[09:12] Miri

We did a lot of training for this field day!

[09:18] Miri

We will do our best today,

[09:21] Miri

so dads and moms and teachers and everyone,

[09:24] Miri

please cheer for us!

[09:27] Kazuki

Bravo!

[09:29] Director

Keep it down, please, sir.

[09:32] Kazuki

S-Sorry!

[09:36] Anna

Item two on our program:
the dancing ball shoot.

[09:39] Rei

Dancing ball shoot?

[09:41] Kazuki

The heck is that?

[09:54] Mob Kid

One more!

[09:55] Hinata's Mama

Hina! You look so cute!

[09:57] Kotori's Mama

Kotori! Give 'em hell!

[10:00] Kazuki

Miri! Go hard!

[10:06] Anna

Item four on our program:
the teacher-and-child tug-of-war!

[10:13] All

Heave-ho! Heave-ho!

SIGN Aozora Daycare

[10:16] All

Heave-ho!

[10:18] Anna

We're winning this!

[10:20] Taiga/Miri/Kotori/Hinata/Kid

Yeah!

[10:21] Anna

Pull!

SIGN Aozora Daycare

[10:30] Kazuki

Anna-chan's really something.

[10:32] Rei

Might makes right.

[10:34] Taiga

You're so strong, Teacher!

[10:36] Kotori

Miss Anna, you're awesome!

[10:40] Anna

Item six on our program:
Giraffe Class gymnastic formations!

[10:46] Hinata's Mama

So cute!

[10:48] Kotori's Mama

Nice bulk! Perfectly done!

[10:51] Kazuki

Miri, you rock!

[10:55] Kazuki

Looking... good...

[10:59] Kazuki

Hey! Too close!

[11:01] Kazuki

Hands to yourself, you little bastard!

[11:03] Rei

He dies.

[11:05] Rei

He dies.

[11:06] Kazuki

Um... it's a lot less funny when you say it.

[11:10] Anna

It's time for lunch break now.

[11:13] Anna

Please eat your delicious lunches

[11:16] Anna

and build up our energy for the afternoon!

[11:21] Kotori

It's like a party!

[11:24] Hinata

Looks so good!

[11:26] Kazuki

We've got dessert too!

[11:27] Hinata's Mama

No way! What a feast!

[11:30] Kotori's Mama

Papa Kazuki, you made all of this yourself?

[11:32] Kazuki

Well, pretty much!

[11:34] Kotori

You're so lucky, Miri-chan!

[11:36] Hinata

I want some too!

[11:37] Kazuki

There's plenty to go around!

Help yourselves, girls!

[11:41] Miri

Let's eat together, then!

[11:43] Hinata's Mama

Oh, how delightful!

[11:45] Kotori

Mama?

[11:46] Kotori's Mama

Well, I can't turn down that offer!

[11:49] Kotori

Such good fried chicken!

[11:51] Kotori's Mama

It really is! I could eat it all!

[11:51] Hinata's Mama

I recommend Hashimoto Hospital
on the weekends.

[11:54] Kazuki

Oh? I'll check it out soon!

[11:56] Miri

It's so good! Eat this one too!

[11:56] Kazuki

Oh, they don't just do internal medicine?

[11:57] Hinata's Mama

No, they do it all!

[11:59] Rei

Maybe I shouldn't...

[12:01] Miri

Hey! Papa Rei's rice balls!

[12:04] Miri

I wanna try them!

[12:10] Miri

It's Choco Rings!

[12:12] Hinata

I wanna try too!

[12:13] Rei

Well, she likes them...

[12:14] Kotori

Me too!

[12:15] Kazuki

I know, dude, but what the hell—

[12:15] Miri

They're good!

[12:19] Hinata

It's strawberry jam!

[12:21] Kotori

Mine's got gummies.

[12:23] Kazuki

Couldn't you make more responsible choices?

[12:23] Miri

Really? Cool!

[12:25] Kazuki

You did taste them first, right?!

[12:28] Rei

Yeah? They were good.

[12:30] Kazuki

I see cooking for you everyday
hasn't improved your taste.

[12:35] Miri

It's all my favorites!

[12:38] Miri

I like it so much!

[12:40] Kazuki

See?

[12:43] Miri

Thanks, Papa Rei!

[12:49] Anna

We're about to start the afternoon program.

[12:53] Anna

We'd like to ask everyone taking part in the race to come to the entrance gate!

[12:58] Kazuki

All right, Miri! Time to show your stuff!

[13:01] Miri

Yeah!

[13:02] Miri

I'm totally, totally getting that gold medal,

[13:04] Miri

so you guys make sure to watch!

[13:06] Kazuki

I know how hard you've been working!

[13:08] Kazuki

Give it your best shot!

[13:10] Miri

I know!

[13:12] Kazuki

Fight hard, Miri!

[13:16] Guardians

Go for it!

[13:18] Guardians

Don't trip!

[13:20] Anna

On your marks...

SIGN Aozora Daycare

[13:25] Guardian A

Go for it!

[13:26] Guardian B

Take care!

[13:27] Guardian C

So fast!

[13:30] Guardian D

Keep going!

[13:37] Anna

Okay! Next group!

[13:44] Rei

She's really nervous.

[13:46] Kazuki

Miri! Just treat it like practice!

[13:49] Kazuki

Relax! Relax!

[13:54] Kazuki

She's getting me nervous, too!

[13:58] Rei

Hope it works out.

[14:00] Anna

On your marks!

[14:07] Kazuki

Go, Miri!

[14:09] Kazuki

Full speed ahead!

[14:12] Kazuki

Keep it up! Yes!

[14:15] Kazuki

That's the way! Go!

[14:20] Kazuki

Go for it, Miri!

[14:24] Rei

Miri. Go for it.

[14:31] Kazuki

Go! Go!

[14:31] Rei

Go.

[14:34] Rei

Go!

[14:37] Rei

Go for it, Miri!

[14:44] Kazuki

Miri!

[14:46] Miri

Wait for me!

[14:48] Kazuki

Oh, heck.

[14:52] Daycare Teacher 2

Keep it up!

[14:57] Anna

Great work, Miri-chan!

[15:01] Anna

You really did your best.

[15:03] Anna

Here.

[15:04] Anna

Great effort!

[15:14] Taiga

Look, look! I got the gold!

[15:16] Taiga's Papa

Nice work, Taiga!

[15:18] Taiga's Mama

You rocked it out there!

[15:20] Miri

I wanted to give you guys a

gold medal, but I messed up!

[15:25] Miri

I'm sorry...

[15:27] Kazuki

Don't be silly, dear.

[15:29] Kazuki

All we wanted was for you to try.

[15:32] Kazuki

Isn't that right, Rei?

[15:34] Rei

It's my fault.

[15:37] Kazuki

No, dude.

[15:38] Kazuki

What the heck? Why would you say that?

[15:40] Anna

For mothers and fathers who want to
take part in the parent-child games,

[15:42] Kazuki

Hey, you okay?

[15:44] Miri

Oh, I wanna play!

[15:45] Anna

please come to the entrance
gate with your child.

[15:48] Miri

C'mon, Papas! Let's all go!

[15:51] Kazuki

Sure, sure!

[15:54] Kazuki

You up, man?

[15:56] Rei

No, thanks...

[15:59] Kazuki

Okay, got it.

[16:00] Kazuki

Let's do it, then.

[16:03] Miri

Papa Rei, watch me!

[16:05] Miri

I'm getting that gold medal this time!

[16:09] Kazuki

Okay! Let's get this done!

[16:12] Miri

Yeah, let's get it!

[16:15] Rei

Cheering is complicated.

[16:21] Anna

The next program is the parent-child race.

[16:24] Anna

Let's all work really hard with our papas
and mamas and grandpas and grandmas!

[16:29] Miri

Watch me, Papa Rei!

[16:35] Anna

Let's get our first parent-child
pairs out there!

[16:39] Anna

Cheer them on, everyone!

[16:48] Anna

On your marks!

[16:50] Anna

Get set!

[16:54] Anna

They'll run into all kinds of
obstacles along the course.

[16:58] Anna

Let's all work together to get past them!

[17:03] Anna

Oh, what a tough obstacle!

[17:05] Anna

There's a treat suspended in midair!

[17:07] Anna

Can the kids eat them while riding
on their guardian's back?

[17:10] Kazuki

Miri, jump on!

[17:16] Kazuki

Huh?

[17:16] Kotori's Mama

Kotori, hang in there!

[17:20] Kazuki

Little bastard!

[17:21] Anna

Next, our pairs have to run
with a big pair of boxers on!

[17:26] Taiga/Taiga's Papa

One, two! One, two! One, two!

[17:27] Anna

Let's all be careful not to trip!

[17:30] Taiga's Mama

Heck yeah, Taiga! Keep it up!

[17:33] Kazuki

One, two! One, two!

[17:33] Kotori's Mama/Kotori

One, two! One, two!

[17:33] Hinata's Mama/Hinata

One, two! One, two!

[17:35] Miri

Hurry! Hurry! Hurr—

[17:38] Kotori's Mama

You okay?

[17:39] Kotori

Miri-chan!

[17:41] Kazuki

Ow...

[17:41] Miri

I'm so sorry, Papa!

[17:43] Kazuki

Don't give up yet! We're still in this!

[17:45] Miri

Yeah!

[17:47] Kazuki/Miri

One, two! One, two!

[17:50] Rei

Go for it.

[17:51] Anna

Next up is the scavenger hunt!

[17:54] Anna

The box is full of cards with all kinds of things written on them.

[17:58] Anna

Once you find the item written on the card,

[18:01] Anna

take it to the finish line!

[18:03] Guardians

Be careful!

[18:04] Guardians

Go for it!

[18:13] Kazuki

What's it say?

[18:15] Kazuki

Miri?

[18:21] Kazuki

What?

[18:22] Kazuki

Where are you going?!

[18:32] Miri

Papa Rei, come with us!

[18:35] Miri

Hurry! Hurry!

[18:37] Miri

Come with us!

[18:50] Miri

Papas, run!

[18:56] Kazuki/Rei

Okay!

[19:01] Kids

Awesome!

[19:02] Mob Mother

That oil baron is so hot!

[19:07] Miri

So fast! So fast!

[19:12] Miri

Goal!

[19:15] Miri

I did it!

[19:17] Kazuki

Heck yeah!

[19:27] Miri

The gold medal!

[19:29] Kazuki

You did it, Miri!

SIGN Field Day

[19:31] Miri

Yeah! I'm so happy!

[19:33] Kazuki

You worked really hard, huh?

[19:35] Rei

Nice.

[19:35] Miri

Yeah!

SIGN Field Day

[19:37] Rei

By the way, Miri.

[19:38] Rei

What'd it say on that card?

[19:41] Kazuki

Hey, yeah.

[19:42] Kazuki

Why'd you go for Rei?

[19:44] Miri

Well...

[19:47] Miri

See?

SIGN Family

[19:58] Kazuki

Don't cry, man.

[20:00] Rei

I won't.

[20:04] Rei

Nice hypocrisy, man.

[20:06] Kazuki

B-But... it says... "f-family"...

[20:11] Kazuki

She thinks we're family! It says family!

[20:12] Miri

Papa's a grown-up who's crying!

[20:14] Kazuki

She thinks we're family!

SIGN Family

[20:15] Miri

What a weird face!

[20:21] Director

After a brief break, we'll hold the last event and then our closing ceremony.

[20:27] Director

Guardians, keep cheering your kids on to the end.

[20:34] Anna

Let's all make sure to stay nice and hydrated!

[20:40] Anna

Miri-chan, congratulations on winning!

[20:42] Miri

Anna-chan, look! I won a gold medal!

[20:46] Anna

Yes, you looked very cool!

[20:49] Anna

Oh, would you all like a picture together to commemorate the occasion?

[20:54] Anna

I'd be happy to take it.

[20:56] Miri

Yeah!

[20:58] Rei

You okay to take a picture?

[21:00] Rei

Would it be bad if a pic of us together got out?

[21:03] Kazuki

Yeah, we probably wanna avoid leaving evidence...

[21:06] Miri

Papas, hurry! Hurry!

[21:09] Miri

Get a picture with me and my gold medal!

[21:14] Kazuki

Can't argue with that.

[21:16] Kazuki

Just one, okay?

[21:18] Anna

Okay! Big smiles, all!

[21:22] Anna

What does the mouse eat?

[21:24] Trio

Cheese!

[21:28] Director

This marks the end of our field day.

[21:32] Director

Take care on your way home, all.

[21:38] Kazuki

Ow, ow, ow...

[21:41] Kazuki

Sorry, Rei. My back hurts.

[21:45] Kazuki

I probably got carried away.

[21:46] Rei

Act your age next time, old man.

[21:50] Kazuki

She's fast asleep.

[21:52] Rei

She worked hard.

[21:53] Kazuki

You worked hard, too.

[21:55] Kazuki

Cheering for her as loud as you could.

[21:59] Kazuki

Hope she can get that gold
in the race next year.

[22:06] Rei

Let's get back to practicing.

[22:08] Kazuki

Yeah, we'll do that.

[22:14] ED

*The scenery never changes and
every day is full of surprises*

[22:19] ED

But those are the best parts

[22:23] ED

*Wrapped around your finger
and going in circles*

[22:28] ED

These days are dizzying yet endearing

[22:33] ED

*On your restless nights,
I softly whisper a lullaby*

[22:37] ED

*And stroke your hair to the
rhythm of your breathing*

[22:42] ED

*I just want these days to
continue as long as possible*

[22:47] ED

Even if it's just a day

[22:52] ED

I chased after you as you ran barefoot

[22:57] ED

Maybe one day, you'll surpass me, ah

[23:01] ED

I wonder what tomorrow's going to be like

[23:06] ED

Why don't we walk together?

[23:11] ED

This will always be our place to come home to

[23:16] ED

And it'll shine down on our sadness

[23:21] ED

That's all right, yeah, that's okay

[23:25] ED

Let's try to share our love together

[23:30] ED

Let the light always shine upon hope

[23:34] ED

When the future is unpredictable

[23:47] Ogino

Don't forget the job.

Revision #1

Created 2024-04-22 17:38:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 17:38:23 UTC by whimsee